

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Absalom posłał także i wezwał* Achitofela** Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo,*** w czasie, gdy on składał rzeźne ofiary.**** W ten sposób spisek nabierał rozmachu, a przy Absalomie było coraz więcej ludu. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Absalom wezwał też Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo, w czasie, gdy on składał ofiary rzeźne. W ten sposób spisek zataczał coraz szersze kręgi i przy Absalomie gromadziło się coraz więcej ludzi.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Gdy Absalom składał ofiary, wezwał <i>on</i> także Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. I spisek się wzmacniał, bo coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma.                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Posłał też Absalom po Achitofela Gilonicyka, radcę Dawidowego, aby przyszedł z miasta swego Gilo, gdy miał sprawować ofiary. I stało się sprzysiężenie wielkie, a lud się schodził, i przybywało go Absalomowi.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Przyzywał też Absalom Achitofel Gilończyka, radnego pana Dawidowego, z miasta jego Gilon. A gdy ofiarował ofiary, stało się sprzysiężenie silne, a ludu zbiegającego się przybywało z Absalomem.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Kiedy Absalom składał ofiarę, posłał również, by wezwano z rodzinnego miasta Gilo Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida. W ten sposób wzmacniało się sprzysiężenie, a otoczenie Absaloma się powiększało.                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Posłał też Absalom w czasie składania ofiar rzeźnych po Achitofela Gilończyka, doradcę Dawidowego, z jego rodzinnego miasta Gilo. W ten sposób spisek się wzmógł i coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Podczas składania krwawych ofiar Absalom posłał także po Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. W ten sposób spisek potęgniał i coraz więcej ludzi było z Absalomem.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Kiedy Absalom składał ofiary, wezwał też Achitofela, doradcę Dawida, mieszkającego w mieście Gilo. W ten sposób spisek się umacniał i coraz więcej ludzi skupiało się wokół Absaloma.                                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Sprowadził też Absalom Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo, i [razem z nim] złożył ofiary. Tak więc spisek potęgniał i coraz więcej ludu przystawało do Absaloma.                                                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І післяв Авессалом і покликав Ахітофеля Гелмоня радника Давида з його міста з Голи, коли він жертвував. І було сильне заворушення, і нарід приходив і багато                                                                                    |

<sup>1)</sup> 4QSam c dod. (?): i wezwał, ויקרא, pod. G L.

<sup>2)</sup> Achitofel, אֶחִיתוֹפֶל, czyli: mój brat jest bez smaku (?), być może przekręcone: Achibaal, czyli: Baal jest moim bratem, uważany przez niektórych za dziadka Batszeby.

<sup>3)</sup> <x>60 15:48-51</x>

<sup>4)</sup> Składać je mógł Absalom, por. <x>110 1:9</x>, 19, 25.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | (було) з Авессаломом.                                                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A Absalom, kiedy składał ofiary, posłał też, aby wezwano z jego rodzinnego miasta, Gilo Achitofela, Gilończyka, doradcę Dawida. Tak wzmagало się sprzysiężenie i coraz więcej z ludu przystępowało do Absaloma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś, złożywszy ofiary, posłał po Achitofela Gilonitę, doradcę Dawidowego, z jego miasta Gilo. A spisek się umacniał i coraz więcej ludu było z Absalomem.                                               |